



La palabra como traducción de la imagen e imposición de cultura

Laura Miguélez Cavero
Universidad de Salamanca

En el movimiento literario conocido como "Segunda Sofística", en pleno esplendor en el s. II d.C., los rétores o sofistas, hombres cultos con vocación comunicadora y docente, canalizan la información sobre el mundo que los rodea mediante esquemas retóricos fijados por la tradición. Se plantea, entonces, la cuestión de cómo traducen y moldean esas imágenes, reales o imaginarias, en palabras y cómo su "traducción" se impone en la cultura de la época. Para hallar una respuesta es preciso recurrir a las fuentes clásicas que hacen referencia a la lengua como ventana que permite contemplar la realidad, así como estudiar los procesos de enseñanza y creación de dicha ficción. De todo ello se deduce una cultura de manipulación de la realidad en beneficio propio y el uso generalizado de la imagen plasmada en palabras como adorno del discurso oral y escrito.

El siglo II d.C. ejemplifica bien la globalización cultural a través de la educación y de los vehículos de transmisión del conocimiento, ambos controlados por los sofistas. Siempre teniendo en cuenta la distancia que nos separa es posible ver claras semejanzas con el avance de la globalización en que nos hallamos inmersos actualmente. La "Segunda Sofística", la relación entre palabra e imagen y la identidad cultural han sido y están siendo objeto de numerosos estudios. Sin embargo, todavía no se ha tratado en profundidad la influencia de la palabra, como traducción de la imagen, en la cultura dentro del marco de la "Segunda Sofística". Tampoco nosotros podemos tratarla ahora en toda su amplitud, pero sí vamos a ilustrarla con algunos ejemplos relevantes.